

The translation and interpretation of the Analects of Confucius in France Yixuan Gu

Ning Ding*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

In France, the translation and interpretation of the Analects of Confucius have gone through a long and tortuous course, just like a cultural dialogue across time and space. From the early missionaries Latin translation open the door of cultural exchange, to the age of enlightenment thinkers on its warm discussion and interpretation, to the in-depth study and multiple interpretation of modern scholars, the spread of the Analects of Confucius in France and accept evolving, not only injected new elements for the French culture, also for the cultural exchanges between the two countries built a solid bridge. It is of great significance to explore the translation and interpretation of the Analects of Confucius in France to understand the communication, collision and integration of Chinese and French cultures.

Keywords

The Analects of Confucius; French; translation

《论语》在法国的译介历程与阐释

谷奕璇 丁宁*

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

摘要

在法国,《论语》的译介与阐释经历了漫长而曲折的历程,宛如一场跨越时空的文化对话。从早期传教士的拉丁文转译开启中法文化交流的大门,到启蒙时代思想家对其的热烈探讨与解读,再到现代学者的深入研究与多元阐释,《论语》在法国的传播与接受不断演变,不仅为法国文化注入了新的元素,也为中法两国的文化交流搭建了坚实的桥梁。深入探究《论语》在法国的译介历程与阐释,对于理解中法文化的交流、碰撞与融合具有极其重要的意义。

关键词

论语; 法国; 译介

1 《论语》在法国译介的起源与发展

《论语》作为中国儒家文化的重要经典,其传入法国的历史可追溯至17世纪。

早在17世纪,随着耶稣会士的到来,中国传统文化开始传入法国。这些耶稣会士在中国传教的同时,也深入研究中国文化,并将《论语》等儒家经典带回法国。这一时期,法国人对《论语》的了解主要来源于耶稣会士的报道和书信。

18世纪末,法国汉学家开始对《论语》进行系统研究。其中最具代表性的学者是阿贝·杜哈德(Abbé Du Halde),他在1748年出版的《中华帝国全志》中,首次将《论语》的部分内容翻译成法语。此后,法国汉学家不断涌

现,如雷慕沙(Jean-Pierre Abel-Rémusat)、斯坦尼斯拉斯·朱尔纳(Stanislas Julien)等,他们致力于《论语》的翻译和研究,为法国汉学的发展奠定了基础。在《论语》的译介过程中,法国汉学家不仅面临着语言文字的难题,还要应对中法两国文化观念的差异。法国汉学家在翻译《论语》时,需要克服汉字与法语之间的巨大差异。他们通过音译、意译等方式,力求准确传达原文的含义。儒家文化强调道德伦理,而法国文化则更注重个人主义。在翻译过程中,法国汉学家需要调整自己的文化观念,以更好地理解《论语》中的道德教诲^[1]。

在翻译《论语》的过程中,法国汉学家逐渐形成了自己的汉学体系,将儒家文化融入法国文化。这种文化融合不仅促进了法国人对中国文化的了解,也为中法文化交流搭建了桥梁。

2 法国汉学家对《论语》的翻译与阐释

法国汉学家对《论语》的翻译与阐释工作,不仅是对中国古典文献的研究,也是跨文化交流的重要实践。

【作者简介】谷奕璇(2004-),女,中国吉林集安人,本科,从事法国语言文学研究。

【通讯作者】丁宁(1982-),男,中国吉林长春人,硕士,讲师,从事外语教学法研究。

2.1 译者的背景与翻译理念

法国汉学家的背景多样，他们中既有传教士，也有专业的学者。这些译者的翻译理念往往受到他们个人背景和当时学术环境的影响。例如，早期耶稣会士的翻译工作多出于传教目的，他们试图通过翻译《论语》来寻找与基督教教义相契合的部分。而19世纪以后的汉学家，如雷慕沙和斯坦尼斯拉斯·朱尔纳，则更多地出于对中华文化的兴趣和学术研究的目的。他们的翻译理念更注重忠实原文，同时考虑法国读者的接受能力。

2.2 翻译方法与策略

在翻译《论语》时，法国学家采用了多种翻译方法和策略，对于一些无法直接对应法语词汇的汉字，译者采用了音译的方法，保留了原词的发音。而对于富含文化内涵的词汇，则采用意译，尽可能传达原文的深层含义。

音译：在《论语》法语翻译中，“君子”有时会被音译为“Junzi”。因为“君子”蕴含着丰富的中国文化内涵，包括道德高尚、有学识、行为端正等诸多品质，很难用一个法语单词精准概括，所以在一些翻译文本中会直接使用音译，让读者结合具体语境和注释来领会“Junzi”的意义^[1]。

意译：例如“三人行，必有我师焉。”法语可翻译为“Parmi trois personnes qui marchent ensemble, il doit y avoir celui dont je peux apprendre.”（在三个人一起行走时，一定有一个是我可以学习的。）这种翻译通过完整表达句子的含义，让法语读者能够理解其中所蕴含的向他人学习的谦逊态度。

注释与解释：由于《论语》中的许多概念和思想对于法国读者来说是陌生的，译者在翻译时会加入大量的注释和解释，帮助读者理解。

例如：

“学而时习之，不亦说乎？”

翻译：Apprendre et le répéter de temps en temps, n'est-ce pas un plaisir?

注释：“apprendre”表示“学习”，“répéter”是“复习”，“de temps en temps”意为“时常”。

解释：这句话强调了学习并时常复习是一种快乐。在法语翻译中，通过使用“plaisir”（快乐）一词，传达出了原文中对于学习积极的态度。同时，注释部分对每个单词的含义进行了解释，帮助读者更好地理解译文。

3 《论语》在法国的学术研究与影响

《论语》作为儒家思想的核心经典，在法国学术界引起了广泛的关注和研究。

3.1 法国汉学界的《论语》研究概况

法国汉学界对《论语》的研究始于18世纪，至今已有数百年的历史。法国设有多个专门研究中国文化和哲学的机构，如巴黎高等师范学院（ENS）的汉学系、巴黎索邦大学的东亚研究系等，这些机构为《论语》的研究提供了学术平

台。法国汉学家在《论语》的文本解读、哲学思想、伦理道德等方面取得了丰富的研究成果。他们出版的专著、论文和译本，为《论语》的研究提供了多元化的视角^[1]。法国汉学界经常举办关于《论语》的国际学术会议和研讨会，促进了全球范围内对《论语》的研究和交流。

3.2 《论语》对法国哲学与伦理学的影响

《论语》的哲学思想和伦理观念对法国哲学和伦理学产生了深远的影响：《论语》中的道德哲学和人生观，与法国启蒙时代的哲学思想产生了共鸣。法国哲学家如伏尔泰（Voltaire）等，曾对《论语》表示赞赏，并将其与欧洲哲学进行对比和对话。《论语》中关于仁、义、礼、智、信的伦理观念，对法国伦理学的发展产生了影响。法国学者在探讨现代伦理问题时，常常借鉴《论语》中的思想资源。

3.3 《论语》在法国教育领域的应用

《论语》不仅是学术研究的对象，也在法国的教育领域得到了应用，一些法国大学和高中在课程中加入了《论语》的内容，将其作为了解中国文化的重要途径。法国教育部门和相关机构编写了以《论语》为基础的教材，用于教授中文和中国文化。《论语》中的教育理念，如“温故而知新”“学而不思则罔，思而不学则殆”等，被法国教育工作者应用于教学实践，以提高学生的思考能力和道德素养。

4 法国社会对《论语》的接受与反响

《论语》作为中国古代文化的瑰宝，在法国社会的传播与接受过程中，逐渐展现出其独特的魅力和影响力。

4.1 《论语》在法国的传播与普及

《论语》在法国的传播与普及经历了几个阶段：

早期传入：17世纪，耶稣会士将《论语》带回法国，这是《论语》在法国传播的起点。随后，法国汉学家的翻译和研究工作，为《论语》的普及奠定了基础。

学术推广：19世纪以后，随着法国汉学的发展，《论语》逐渐成为学术研究的热点。学术会议、研讨会和出版物的推广，使得《论语》在学术圈内广为人知。

公众普及：20世纪末至21世纪初，随着中法文化交流的加深，越来越多的法国公众通过书籍、电影、网络等渠道接触到《论语》。一些文化机构和图书馆也举办了关于《论语》的讲座和展览，促进了其在公众中的普及。

4.2 法国公众对《论语》的评价与看法

法国公众对《论语》的评价和看法呈现出多样性：

许多法国读者对《论语》中蕴含的智慧和哲学表示赞赏。他们认为，《论语》提供了一种不同于西方哲学的思考方式，对于个人修养和社会和谐具有积极意义。也有读者指出，《论语》中的一些道德观念和伦理规范与法国文化存在差异，这需要他们在阅读时进行适当的解读和反思。部分法国公众对《论语》的兴趣来自于对中国文化的学术探索，他们通过《论语》来了解中国的历史、哲学和道德思想。

4.3 《论语》在法国文化生活中的地位

《论语》在法国文化生活中的地位逐渐上升,《论语》被视为了解中国文化和哲学的重要资源,对于促进中法文化交流和理解起到了桥梁作用。一些法国人将《论语》中的思想作为生活和精神上的指导,将其应用于日常行为和人际关系中。《论语》在法国已经成为一种文化符号,代表着中国传统文化和哲学的精髓,被广泛引用和讨论。

5 法国《论语》译介中的文化差异与调适

在将《论语》从中文翻译成法语的过程中,文化差异是一个不可忽视的因素。这些差异不仅影响了翻译的准确性和可读性,也对《论语》在法国的接受度产生了影响。

5.1 文化差异对翻译的影响

文化差异在《论语》的翻译过程中产生了以下几个方面的影响:

表达: 中文和法语在表达方式上存在差异,例如中文中的成语、典故和隐含意义在法语中可能难以找到直接对应的表达。

思维方式: 儒家思想强调集体主义和社会和谐,而法国文化更倾向于个人主义和自由。这种思维方式的差异在翻译时需要特别考虑。

价值观念: 中法两国的价值观念在某些方面存在差异,如对权威的态度、对个人与集体的关系等,这些差异在翻译《论语》时必须加以考虑^[4]。

5.2 译者的文化调适策略

为了克服文化差异带来的挑战,法国《论语》的译者采取了以下文化调适策略:

注释和解释: 译者在翻译中加入大量的注释和解释,帮助读者理解原文中的文化背景和深层含义。译者尝试在法语中寻找与原文中文化元素相对应的表达,或者用法国文化中的类似概念来替代。在保持原文意义的基础上,译者对某些内容进行适应性翻译,使其更符合法国读者的阅读习惯和文化预期。

5.3 文化差异对《论语》在法国的接受度的影响

由于文化差异,一些法国读者可能难以完全理解《论语》中的某些概念和思想,这可能会影响他们对《论语》的接受度。文化差异也可能激发法国读者对《论语》的兴趣,他们可能对这种来自异质文化的思想体系感到好奇。尽管存在文化差异,但《论语》中的一些普遍价值观,如仁爱、诚信等,仍然能够跨越文化界限,对法国读者产生积极的影响。

6 《论语》在法国译介的意义与价值

《论语》作为中国古代文化的代表作品,在法国的译介不仅是对文本的转换,更是一种文化交流和学术研究的过程。以下是《论语》在法国译介的意义与价值的探讨。

6.1 《论语》在法国译介的文化意义

《论语》在法国的译介具有重要的文化意义,《论语》的译介是将儒家文化推向世界的重要途径,它使得法国乃至欧洲的读者能够直接接触到中国传统文化和哲学思想。通过《论语》的译介,法国读者可以更深入地了解中国的价值观念、道德规范和教育理念,促进中法文化的相互理解和尊重。《论语》的法国译本在保留原文精神的同时,也融入了法国文化的元素,这种文化的融合有助于形成新的文化视角和思考方式。

6.2 《论语》在法国译介的学术价值

《论语》在法国的译介具有不可忽视的学术价值,《论语》的译介为法国汉学界提供了丰富的学术资源,推动了儒家思想在法国的学术研究。通过译介工作,法国学者积累了大量的中国古典文献知识,为比较文学、哲学和伦理学等领域的研究提供了基础。《论语》的法国译本促进了中法学者之间的学术对话,为不同文化背景下的学术交流搭建了桥梁。

6.3 《论语》在法国译介对中法文化交流的贡献

《论语》在法国的译介对中法文化交流做出了重要贡献,《论语》的译介帮助法国公众更加全面地了解中国文化,减少了文化隔阂和误解。通过《论语》的译介和传播,中法两国人民之间的友谊得到了加深,为两国关系的长期发展奠定了基础。《论语》的译介工作也促进了中法在文化领域的合作,如共同举办文化活动、学术研讨会等,增强了两国文化的互动。

7 结语

《论语》在法国的译介历程,犹如一条跨越时空的文化纽带,将中法两国的思想与智慧紧密相连。从早期传教士的拉丁文转译到现代学者的深入研究与多元阐释,《论语》在法国的传播与接受不断演进,为中法两国的文化交流搭建了坚实的桥梁。这不仅让法国人民得以领略中国古代智慧的博大精深,也为法国的思想文化发展注入了新的活力。在全球化的今天,《论语》在法国的译介与阐释仍在继续,相信这一古老的经典将在中法文化交流的舞台上绽放出更加绚烂的光彩,为人类文明的交流与互鉴作出更大的贡献。

参考文献

- [1] 周新凯.《论语》在法国的译介历程与阐释[J].中国翻译,2015(06):34-40.
- [2] 成蕾,赵治平.《论语》在法国的译介与研究述略[J].燕山大学学报(哲学社会科学版),2015(02):34-40.
- [3] 梅谦立.《论语》在西方的第一个译本(1687年)[J].中国哲学史,2011(04):101-112.
- [4] 王论跃.当前法国儒学研究现状[J].湖南大学学报(社会科学版),2008(04):25-32.